

## ABSTRACT

This research seeks to describe translation strategies used in translating idioms in cartoon serial *SpongeBob SquarePants* broadcasted by Indonesian National Broadcast GTV using idiom translation strategies proposed by Mona Baker (1992) complemented by Newmark's (1981) semantic translation and literal translation.

This research uses descriptive-qualitative method to reach the research objective that is to clarify, explain, and interpret the data found in the entire second season of Nickelodeon's *SpongeBob SquarePants* broadcasted by national Indonesian television broadcast GTV and present the data descriptively. To collect the data, researcher observed the data source by watching an episode to look for idioms and idiomatic expressions, collected the idioms by transcribing observed idioms and their timestamps, identified the idioms of their types based on Fernando's (1996) classifications of idioms, and presented the findings on the table for further analysis for investigations of idiomatic translation strategies. Based on the analysis, researcher found that most of the cases of occurrence is semantic translation (82.3%), followed by literal translations (12.9%), while the desirable strategies for translating idioms such as translation using idioms with similar form and meaning (1.6%), or similar meaning but different form (1.6%) rarely occurred, and the rest of the idioms are omitted (1.6%).

Keywords: *idiomatic translation strategies, idiom, Fernando, SpongeBob SquarePants, GTV, dubbing.*

## INTISARI

Penelitian ini menelusuri tentang strategi terjemahan idiom dari *season* kedua Nickelodeon's *SpongeBob SquarePants* yang ditayangkan oleh siaran televisi Indonesia GTV menggunakan strategi terjemahan idiom oleh Mona Baker (1992) dan dilengkapi dengan metode terjemahan semantic dan terjemahan literal oleh Newmark (1981).

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif-deskriptif untuk mencapai tujuan penelitian ini, yakni dengan menjelaskan, menjabarkan, dan menginterpretasi data yang ditemukan di seluruh *season* kedua Nickelodeon's *SpongeBob SquarePants* yang ditayangkan oleh siaran televisi Indonesia GTV dan menyajikan data secara deskriptif. Untuk mengumpulkan data, peneliti melakukan observasi terhadap sumber data dengan menonton sebuah episode dengan tujuan mencari idiom-idiom dan ungkapan idiomatik, mengumpulkan idiom-idiom tersebut dengan melakukan transkripsi dan mencatat waktu idiom tersebut disebutkan di dalam sebuah episode, mengidentifikasi idiom dan ungkapan idiomatik tersebut sesuai dengan tipe mereka berdasarkan klasifikasi idiom oleh Fernando (1996), dan menyajikan temuan data pada sebuah tabel untuk analisa lebih lanjut mengenai kesepadanan terjemahan dan strategi terjemahan idiom. Berdasarkan analisa penelitian, peneliti menemukan bahwa strategi yang paling sering digunakan dalam menerjemahkan idiom adalah terjemahan semantic (82.3%), diikuti oleh terjemahan secara harfiah (12.9%), sementara strategi terjemahan idiom yang sesuai untuk menerjemahkan idiom seperti terjemahan menggunakan idiom dengan bentuk dan makna yang mirip (1.6%), atau menggunakan idiom dengan makna yang mirip dan bentuk berbeda (1.6%) jarang digunakan, dan sisanya dihilangkan (1.6%).

Kata kunci: *strategi terjemahan idiom, idiom, Fernando, SpongeBob SquarePants, GTV, sulih suara.*